

**Cuentos
populares**

en

zoque de Copainalá

Cuentos populares

**en
zoque de Copainalá**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición

**Cuentos populares
en zoque de Copainalá y español**
80-023 México, D.F. 5C
1980

Aclaraciones

El idioma Zoque (de Copainalá, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra **ʌ** (que no es **a** sino una sexta vocal), sirve para escribir **ʌj** yo, **pan** hombre, **tac** casa, **na'** agua. Se distingue entre **chajcu** lo hizo, y **chajcu** lo dejó.

La letra **ŋ** sirve para escribir **maŋu** se fue, **aŋmayu** aprendió, **caŋ** tigre. Se distingue entre **tziŋu** se bañó, y **tzinuj** miel.

La letra **š** sirve para escribir **šapun** jabón, **acuša** aguja, **cajši** gallina. Se distingue entre **sis** carne, y **šis** su carne.

La letra **'** (que se llama el saltillo), es aquella que existe en **ju'quí** zopilote, pero no en **juquí** cigarro; existe in **po'c** bodoque, pero no en **poc** tocomate.

Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos populares en idioma zoque de Copainalá, del estado de Chiapas. Las transcripciones fueron hechas por los esposos Roy y Margaret Harrison durante su estudio del idioma zoque. Uno de los cuentos, el que está marcado con un asterisco en el índice y en el título, fue transcrito por William L. Wonderly, también durante su estudio lingüístico en la región zoque.

Los cuentos fueron narrados por personas de habla zoque y el nombre de cada uno aparece con el cuento que narró. Al final de cada cuento se incluye un pequeño resumen en español.

Esta colección forma parte de una serie de cuatro libros de cuentos zoques. Los otros tres títulos son: “Cuentos de animales”, “Chistes y anécdotas” y “Dos mitos zoques”.

1. Te' Albañil

Rodolfo Manuel

JowiwitpawA, quiojtu wyin reyquia'mA. Yostaj-cAYU reyquia'mA albañil-ji'η. Tuca'y jama chacpa'c myujcu ñe'ca's material. Y de ahí quioquenu cuenta albañil winawA que más myuspa jowiwitpawA's, que como más maestro.



Pijche'ca nAMU te' maestro: Mis, más muspa. YAtij mucwatzACA y colocatzACA tza' y ladrillos. Despuede minu rey, minu quienjayu yoscuy. Más oye jowiwitpawA'sñe'. Pijche'ca ñA'itjawya'a confianza. Pijche'ca chi'u cuarto juta Aηba. Después ijtu confianza wa'y chamdzamnayu re'yis 'yuneji'η. 'YenamoratZajcu. Y nAMU te' re'yis 'yune que co'tajcajpa mumu gustoji'η. Y tey nAMU albañil que chacpa convenio, que juca ca'pa wina te' myaya, dispuesto que ñipyajque'tpa ñe'caji'η. Te'sejtij namgue'tu te' yomo, que juca ca'pa te' pan, ñipyajque'tpatij ñe'caji'η. Y pijche'ca chacjayu totojaye nAMBAMAY que cuando ñipyajpa te' pan, myumuji'η quiuchara, escuadra y plomo. TzA'yu, listo jayu te' rey. 'Yaprobatzajcu y firmatzajcu te' pa'nis y te' yomo's.

Despuede que tuca'y poyajpit minu quia'u te' myaya te' albañi'lisñe'. Pijche'ca wyeju re'yis te' albañil nAMAY chajcu tac. Pijche'ca nAMU que wa'y chacpa'nu ñe' convenio porque te'sej te' suerte. ÑAMaη-yaju panteo'ηojmo te' ca'uwa y te' albañil. TAJcAYaju myejtzi'η tumAPA tza'tajcojmo. Pijche'ca wya'cu te'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cuchara que wa'y ñamanjayaju. Ñatajcayu. Tuca'y jama ijtu tza'tajcojmo te' myayaji'ñ cuando minu wyitpujtu namatzan cajo'ñis 'yangui'noy quiopajcojmo. Na quietznaminu jaya moradowa. Pijche'ca yajaca'u te' jaya te' albañi'lis. Pijche'ca yajsu'cu te' myaya, te' ca'uwa, tuca'y ñaca. Pijche'ca je'epajcayu, y pocsqui'mu. 'Yoto'ñayu jutamay ijtu. Namu te' maya: Tza'tajcojmo. Pijche'ca ñajayu: Yatij mataj mbujtu. Pijche'ca tyajca'y te' nas, pujtyaju y mañyaju eyapa cumgu'yojmo. Tu'ñajyaju'ca macsucu'y jama minu pya'tyaju jitzicuy, y tey pocscha'yaju. Pijche'ca ñajayu te' myaya's: Mañba'asmij ñgome'tzu. Quiojtu quiopac te' myaya's tyapajcasi te' pa'nis. Pijche'ca añbajcu.

Añbajcu'cše'ñoyj ca-tajcu re'yis 'yune. Quia'añwa'cu te' yomo juta na myañu. Na myañyaju eyapa cumgu'yojmo myuchachoji'ñ. Pijche'ca ñajayu re'yis 'yune's: Ja'n quionvienetzaqui wa'mij nwyijtu ya' pañji'ñ, porque mij suñipa yomomij. Juca sunbamis, myañbamij aji'ñ y naco'tajcajpa'asmij. Tzaca ya' mis muchacho. Juca ñambamij oye, mbacnicatacpa'asmij yati'ca. Pijche'ca namu te' yomo: Juca jaša'a'ctij ya' muchacho, mañba'aj miji'ñ. Pijche'ca witu'u te' re'yis 'yune, pyacnicatajcu. Ñamañu tyajcojmo.



Cuando minu ša'u te' albañil, mañwa'a te' yomo. Pijche'ca namu: Juca ma'lañ tzacjaju, ja'n tiya chaqui, pero as seguitzaca as nduñ. Nu'cu'aj te' cumgu'yojmo y me'tzu'as te' cojecuy. Mba'tu'as yanbac yomo, nwa'cu'as jecuy y yajtajcayu'aj. Pijche'ca ñajayu'aj y ca'añwa'cu'aj juta na mañu. Minu'as me'tzu yoscuy

ya' cumgu'yojmo. Pijche'ca na'jayu'as te' yanbac yomo, juca tzacjapya bien wa'yaj me'tzjayu yoscuy. Pijche'ca manu te' yomo mye'tzjayu te' reyqui'asi. Na'jayu rey juca šunba yospawa. Nu'cu ndajcaḡa paḡ sunbapa's guianatzajcu. Anzongu rey que wa'y myaḡu, chi'pa yoscuy. Nu'cu te' muchacho re'yaḡa, namu rey: Maḡba'asmij ndzi'u soldado'ajcuy, como winba soldado, porque ja'n mij ña'tze. Na'asmij ḡonocetzajcu. Pijche'ca chi'u fusil. Despuede armado'ca catajcu palacio aḡo'oyj. Na wya'cu quiota'ajcuy re'yis 'yuneji'ḡ myetzo'mopa jama. Para tyuco'mopa jama na'a quita'ajque'tu wawa soldadoji'ḡ y ñe'ca wi'naju. Y teya'a tenayaju te' jyayaji'ḡ ijtumay ventana. Quienu te' myaya inac y quienque'tu te' ñe'ca. Pijche'ca ñajayu te' jyayaj te' yomo's: Ja'as suni ya' soldado na wyi'najuwa. Mejor yajca'a. Anzongu te' re'yis 'yune, namu que oye, que maḡba yajca'u. Pijche'ca minu ñajayu: ¿Matonuja namij ḡuiaquipsayu a' re'yis yomo's wa'mij nyajca'yaju jomij? Pijche'ca namu te' soldado: Juca aste' suerte te'šej, conformatzacpa'aj, nada más sunba'as wa'misaj nduju, y cunu'ca'maj naputpamis as nduño'mo monuwa toto y teyma jojmo ijtu jaya moradowa. Umis njamba'u. Y ijtu as medalla orowa. Naputque'tpatij mis te'wa como recuerdo natza'pyamis. Misaj maḡba nijpu. Panguctzu' minbamisaj ndajpujtu. Napujtu'camisaj fuera'ojmo, nyajsu'cpamisaj te' jaya te' as nduño'mo napujtuwamis y umij ña'tzu porque maḡba'aj nwinša'u. Y umisaj ndzajcu. Juta'aj maḡba teyma mij myaḡbamij y más después maḡba'asmij agra-datzacjayu te' bien te' misaj maḡba ndzacjayuwa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Despuede tzu'cumyaju
 panteo'nojmoc, manyajpa eyapa
 cumgu'yojmo itque'tumay rey.
 Tu'ñajyaju tujta'y jama, nu'quiaju
 re'yis pyalacio'ojmo. Y quia'añ-
 wa'quiaju muchachocasi tiyacoto-
 yate' jene ijtyaju pan te' cuarto-
 'ojmo y tiyacotoya na jyayaju.



Pijche'ca namu te' muchacho que ca'uwa te' princesa
 ma'ac namdzu'c. Pijche'ca namu te' albañil jowiwit-
 pawa que juca šunba re'yis chi'u permiso, manba yaj-
 winsa'u te' 'yune. Anzozu te' rey que oye. Pijche'ca
 ñajayu te' casnambanda'm wa'y pyutpa'yaju fuera-
 'ojmo. Y de ahí pujtyaju. Y manyajaju'ca ñe'ca, albañil,
 te' jowiwitpawa y te' ayudante, tza'yaju te' ca'uwaji'ñ.
 Pijche'ca ñajayu te' ayudante: Yama itpa puerta'oyj uy
 iwa's minba ya'añwaju. Bueno, namu te' ayudante.
 Media horapit yajwinsa'u te' ca'uwa. Pijche'ca ya'añ-
 waju te' puerta y 'yoto'ñayu te' rey wa'y minu quienu
 te' 'yune winsa'wa'a. Pijche'ca maya'u te' rey. Pij-
 che'ca wyeju mumu doctores, sabios y reyes, mumu
 nación, porque manba quio'tajcaju 'yune. Minu witipan
 ya'apya y yajwinsa'u 'yune, te'cotoya manba yajco'taj-
 caju y manba chi'u orden wa'y cha'yu como rey.
 Macšcu'y jama'ojmo miñaju reyes fyamijaji'ñ. Des-
 puede tumatzajquajwa'a palacio'ojmo y co'tajcaju.
 Despuede co'tajcaju pyajcachoñu corona, tza'yu como
 rey.

Pijche'ca 'yordenatzajcu soldado wa'y quiojtyaju
 ta'ñguchica jorno'ojmo. Y quiojtyaju mosa'y barril
 aceite comer. Y de ahí quienacne'mayu. Na'ca tyocsu
 te' aceite, manju chamjaju rey jomepa que aceite na'a
 tyocsu. Pijche'ca ñajayaju te' re'yis: Yatij manba'as
 ngojtu ya' yomo na tyocsu aceiteca'ma, porque

yA'wA's faltatzAcjayu'AJ respeto despuede nipyaju'AJ ñe'CAji'η. Porque ASyA' inAc maya, nyajwinsa'u'AS. Despuede minutAJ ηgambiatzAJcu eyapa cumgu'yojmo, (y yAtij yA' rey co'tAJcayupAJji'η) pochajcu'AJ tu'ηojmo. ηju'AJ tzajcu. A ver yAtij tiya' ηgoquipstamba reyes. Pijche'ca namyaju mosa'pyA rey de lo que ñe'CA disponetzAcpawA's. Tzi'A castigo yA' yomo porque ñhAc-jayumij mal. AprobatzAcpatas.

Pijche'ca wyeju soldado. Nūquiaju te' yomo re'yisñe'. Quiu'ηAyaju tA'ηguchico'mo nA tyocsu aceite-CA'MA. Tey terminatzAJcu. Y quiumplitzAJcu justicia porque maηu mal correspondida.

Este era un vago que un día fue a trabajar con un albañil que había sido contratado por el rey. El albañil pronto se dio cuenta que el vago era mejor albañil que él. El rey también se dio cuenta de que el vago trabajaba mejor; así que le dio un lugar donde vivir.

El vago se enamoró de la hija del rey, y cuando se le declaró ella aceptó casarse con él. El le propuso un trato, que si ella moría primero, él sería enterrado vivo con ella, o que si él moría primero, ella sería enterrada viva con él. El rey también accedió a que el albañil fuera enterrado con sus herramientas.

A los tres meses, la hija del rey murió y fueron enterrados los dos, según el pacto que habían hecho, y las herramientas del albañil también fueron enterradas con él. En la tumba el albañil revivió a la princesa con una flor morada, y entonces él escarbó con sus herramientas y los dos pudieron salir.

Poco después, mientras el albañil dormía, la princesa lo abandonó y se fue con un príncipe que le propuso matrimonio. Cuando el albañil se dio cuenta, no se

desanimó, sino que tomó su camino y se fue a otro pueblo a buscar trabajo. Allí una mujer lo recomendó con el rey para trabajar. El rey lo aceptó y prometió hacerlo soldado de primera clase. Un día cuando él marchaba con otros soldados en el patio del palacio, vio a su ex-esposa en una ventana con su nuevo esposo. Ella también lo vio y luego le pidió a su esposo que lo mandara matar. Alguien fue a avisarle al albañil que lo quería matar pero él no dijo nada; sólo pidió al que le avisó que él fuera el que le disparara y lo enterrara. También le pidió que regresara a medianoche para sacarlo y revivirlo con una flor morada que traía en su bolsa. Y así lo hizo.

El albañil entonces se fue a otro pueblo. Allí se enteró que la hija del rey de ese lugar había muerto ese día temprano. El albañil ofreció revivirla. El rey aceptó que lo hiciera y después de revivirla se la dio como esposa. A la boda vinieron otros reyes con familias, y después de la boda coronaron como rey al albañil.

Ya cuando era rey, el albañil ordenó traer a su ex-esposa y pusieron a hervir cinco barriles de aceite en una enorme olla de cobre, y allí la echaron porque lo había abandonado después de que él la había revivido.

Así de esta manera se hizo justicia porque ella había pagado mal por bien.

2. Te' Metza Uneta'm

Sergio García



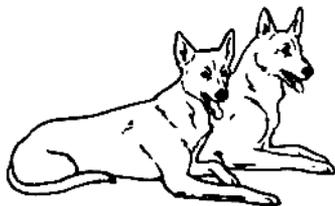
Ijtu te' pan y te' yomo. Ijtyaju metza 'lyune, tuma jaya'une y tuma yomo'une. Ca'u te' yomo y chajcu metza te' 'lyune. Y te' tyata's na quieñaju toya porque ja'n iwΛ's pyΛ'nyay. Pijche'ca mye'tzu te' pΛ'nis yomo eyapa. Metza tuca'y jamatij šuñaju te' quio'une, y ja'na suni pyΛ'nyaju, qui'nišajpa inac. Ñajayu te' jyayaj: Juca ndaηba'yajpa te' une mba'napyama'asmij.

Pijche'ca te' pΛ'nis ñamanyaju te' une. Te' yomo-une's pyajcu jam, y jutz ñamaηba tyata's pyuηba te' jam tu'ηojmo. Maηu chacpa'yaju montaña'ojmo y ñajayu tyata's: Ya'ya tza'lytyama porque ja'n šuni mis ηgonana's, te'ya tza'lytyama. Nu'cu te' tyataj tyajcaηa y te' yomo's quia'ηwa'cu juca tiju tyηba'yaju. Ja'Λ, tiju'as ndzacpa'yaju. Ma'nda ηgu'tu, ñajayu te' jyayaj. Tey na'ca quiu'tyaju, cu'tyo'yutaj, namyajpa te' uneta'm. ¿Juta'nde' ijtyaju? Ñambamij que tiju'as ndaηba'yaju, y ya'ya ijtyajque'tu. Maηu mye'chataju, y panjorno'mo tey inac ijtyaju. Juca ja'nmis maηu ndzacpa'watzaquiaju ndzacpa'asmij.

Pijche'ca ñamañwatzaquiaju te' 'lyune montaña'oj-motijque'. Teyma'la jayu'c tza'lyaju. Tza'ya'ca ñajayu te' pyotzo: Mataj ca'su ca'ñis. Yatij ma'n aḡu tza'ca'ma. Te' tzu'casi minu león, minu ḡgawitu'lyaju aḡyajumay. Y de ahí minu te' caḡ, sunba quia'šaju y ja'n musi tyajcayu, ña'tzpa te' león. Te'šejtij cotaḡba'lyaju.

Te' namdzu' minu tuma tzaamupan. ¿Tiya ndzactamba? Pues taj tijutaj taḡba'u ndata's wa'lytyaj ca'su yatziwa's.

Ja'nmiy ḡguia'stame, asmij namañdamba. Ya'yasmij ma ndzacjaytyamu metza tuwi'une,



tuma Rompecadena y tuma Rompepeña. Ñatzu'cumyatalaju, y mañyaju ijtumay jemguytya'na ijtumay mojcotac. Maḡba yojsu te' pyotzo, y ñamañyajpa te' tyuwi wa'y yajca'lyaju copan. Minba wyatzajcu te' copanda'm. Jo'pit maḡgue'tutij.

Minu te' Sombrerón enamoratzajcu te' quiose, pero te' yomo'une's ja'n šuni. Maḡba'as ndzamjayu mbotzo, namba. Tza'ya'ca chamjayu y 'yotonjyayu te' quiose. Maḡgue'tu namdzu' te' pyotzo, y mingue'tu te' Sombrerón. ¿Tiya ñchamjayu te' mbotzo's? Otonjyayu'aj. Ma'n nyajca'u, ñajayu te' Sombrero'ñis te' yomo'une. ¿Jutz ta ma nyajca'u? namu te' yomo'une. Mata ḡgotjyayu veneno maḡba'ca 'yujcu. Cuando minu te' pyotzo tza'ya'ca y na chi'u te' 'yujcuy, miñaju te' tuwita'm, 'yumba'jayaju te' quiomi's 'yujcuy porque venenopate'.

Jo'pit mañwatzaajcu te' pyotzo, maḡu yojsu. Minque'tutij te' Sombrerón, minu quia'aḡwa'cu juca ca'u te' pyotzo. Pijche'ca namu te' yomo: Jaquia'a. Jene mujsoyajpa te' tyuwi. Mata ḡgotjyayu pyataca'ma metza puḡgal, y maḡba'ca 'yaḡu te'wa's jyultzpa. Maḡba'ca 'yaḡu te' pyotzo miñaju te' tuwita'm. Yajqui'mjayaju

te' quiomi's pyata wa'y quienu te' pungal te' pataca'ma ijtyajuwa uy quia'u te' quiomi.

Jo'pit mingue'tutij te' Sombrerón, minu qui'a'añ-wa'cu juca ca'u te' pyotzo. Pijche'ca namu te' yomo'üne: Ja'nda tiya natzaqui. Ijtyaju te' tyuwi, te'wa's quioquijpa as mbotzo. Pues jomij ma'as ndujcu naranjas, ñajayu te' pyotzo's. Si'ña te' nduwi te' cadenapit y aḡašo'maya. Qui'mu'a te' cuqui'asi te' mbotzo maḡba'as nduju wa'y quia'u wa'lytyaj ndza'lyu mejtzi'ḡ. Qui'mu te' pyotzo te' naranjas-cuqui'asi, minu quienu te' Sombrerón maḡba tyuju. Minu wyejayaju te' tuwi Rompepeña y Rompecadena. Miñaju te' tyuwi ñichupsayu te' Sombrerón. Pijche'ca ñamatuquiaju te' pan y te' quiose. Y tza'lyu ñaytuma te' jaya'üne.

Pijche'ca minu tuma tzawi y qui'a'añwa'cu juca quiengo'mba cumguy te' tzawi's. Nguengo'mba'as pero jene ya'ay, también ja'asmij musi namaḡu porque aj witpa cuqui'asi y ijtyaju mis nduwi. Tzamnawawa'aj y as nduwi ca'ḡyajpa najsojmo. Pijche'ca chambajcu ñaqui'mu cuqui'asi wa'y ñatu'ḡaju.

Ñamaḡu'ca ya'ay, ñajajcu maḡa jojpacta'm, te'šej maḡyajpa te' tuwita'm, nu'quiaju te' cumgu'yojmo namay yaju te' serpiente's te' panda'm. Nu'cu te' laguna'aca y tey ijtu te' princesa. Tijwa'a chaqui'ajupa porque minbawa'nde' pyajcu te' serpiente's. 'Yoto'ḡayu te' jaya'üne's: ¿Y mis, tiya ndzacpa yaly? Pijche'ca namu te' yomo'üne: Aj ta'nwa'mas ame wa'lyaj ju'cu te' serpiente's. Juca ḡguio'tajcajpamij aji'ḡ ḡgoquijpa'asmij. Juca inac mij nwyiyunḡzamba oye inac, co'taj-cajpa'aj miji'ḡ. Pijche'ca qui'a'añwa'cu te' jaya'üne's tiya horate' minba te' serpiente's y tiya seña itpa. Pijche'ca namu te' yomo'üne: Qui'mba o'na y pit'zana'mba, pijche'ca maḡba'ca'nde' minu. Ñajayu te' yomo'üne te' jaya'üne's: Jaca'a, y as ma njo'cu tiya'as ndzacpa. Wyejayaju te' tyuwi y pyajcu te' escopeta.

Minu quienu nawa' qui'mu te' o'na y na pyi'tzanamu. Alistatzajcu'ca minu quienu te'ya na minu cu'yapyas' quiopac, a'tuc. Tyuju te' jaya'une's y tajcayaju te' tuwi te' tza'nis 'yañnaca'ojmo. Pijche'ca yajca'yaju. Guianatzaquiaju te' jaya'une's, y ñaputjayaju te' serpiente's tyotz. Macšcu'y chi'u Rompepeña y tuca'y Rompecadena. Pijche'ca minu tuma muchacho te' re'yisñe', minu quienu que ca'uwa'a te' serpientes. Manu ñajayu te' rey: Nyajca'u'as te' serpientes, as nganatzajayu mis une. Ña'omu te' re'yis que jañamanja te' 'yune te' serpiente's. Ñajayu te' re'yis te' muchacho: Oye, manbamis ngo'tajcaju as uneji'ñ. Y ja'ne, sutzpapate', ja'nde' ñe'ca's yajca'u.

Nu'cu te' yajca'uwa's y manu ñajayu te' rey: As te' nyajca'u. Ja'n wya'anjame te' re'yis porque nu'cuwa'a tiju wa'y ñamu: As te' nyajca'u. Namu te' rey: Iwa's ñaminba muestra, te'wa'ste' yajca'u. Pijche'ca namba te' sutzpawa: As te' nyajca'u, yay ijtu quiopac. Jyaquiaju capi wa'y pyonba'yaju te' yajca'uwa's. Wyejayaju te' tuwi wa'y ñamiñaju te' muestra. Rompepeña's 'yatzpa'u macšcu'y te' tyotz y Rompecadena's tuca'y. Yay ijtu más oyepa muestra. Pijche'ca te' sutzpawa, te'wa pyonba'yaju, y te' yajca'uwa's, te'wa co'tajcaju te' princesaji'ñ. Tzayaju triste te' tuwita'm.

Tuma ametij ijtu te' yomoji'ñ te' pan. Ñajayu te' yomo: Ma'aj mbajchajcu, ma'as meltzu tiya'iwa. Manu quiatajcu ijtumay majacuy. Te' cuquiassi ijtu te' brujapa yomo. Tzi'po'u te' yomo te' cuquiassi, y nu'cu te' pangasi y tey yaju.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este era un hombre y su esposa que tuvieron un niño y una niña. Cuando la esposa murió, el hombre volvió a casarse, pero la segunda esposa odiaba a sus hijastros y amenazó a su esposo con no darle de comer si no se deshacía de los niños.

Al fin él tomó a los niños, se los llevó al bosque, y los dejó allí. Pero la niña había regado cal en todo el camino y así pudieron regresar a la casa. Con la amenaza de la madrastra, el padre llevó otra vez a los niños al bosque y los abandonó.

Cuando los niños estaban en el bosque, vino un viejito y ofreció ayudarlos. Les dio dos perros que se llamaban "Rompecadenas" y "Rompepeñas", y se los llevó a otro lugar. El niño usaba los perros para ayudar al viejito a matar animales salvajes.

Un día vino un gigante y se enamoró de la niña. El gigante le dijo que deberían matar a su hermano y trataron dos veces de hacerlo, pero en las dos ocasiones lo salvaron sus perros. La tercera vez el gigante trató de matarlo mientras estaba recogiendo naranjas, pero el muchacho llamó a sus perros y se comieron al gigante y a su hermana.

Un día vino un chango y el muchacho le preguntó que si lo podía llevar a cierto pueblo, y que sus perros lo seguirían. Cuando llegaron al pueblo, una serpiente estaba destruyendo a la gente. El muchacho pudo salvar a la princesa disparándole a la serpiente y dejando que los perros se metieran en la boca de la serpiente para matarla. Como la serpiente tenía siete cabezas, el muchacho le dio cuatro lenguas a Rompepeñas y tres a Rompecadenas. Pero un siervo del rey que quería casarse con la princesa reclamó que él había matado a la serpiente y que había traído la cabeza como prueba. Pero el muchacho pudo dar una prueba mejor, porque llamó a sus perros e hizo que Rompepeñas vomitara las cuatro lenguas que se había comido, y

Rompecadenas las tres. Eso fue la mejor prueba y el rey dio la princesa al muchacho para casarse.

Un año después de casados, cuando el muchacho estaba caminando debajo de un árbol, una bruja que estaba arriba del árbol se le echó encima y lo mató.

3. Te' Gigante

Pomposo Vásquez



Ijtu inac te' pan y ijtu inac te' yomo. Y ijtyaju tuma 'yune. Te' une's ñay Juan de Alos, y te' tyataj gigantete'. Mañu wyijtu tyataj y pijche'ca ñajayu ñanaj te' 'yune's: Mañba'as ndzajquisu juca muspa'as nya'añwaju te' puerta porque ja'as suni yama wa'ytyaj tzajcu as ndata's. Pijche'ca ya'añwaju uša'ñ te' puerta. Metza naco'oyj witpa'que'tu te' tyataj, ñajaquie'tutij te' ñanaj: Mañba'as ndzajquisque'tu juca añwajpa más te' puerta. Pijche'ca ya'añwaju más. Chajquisu juca muspa quiatajcu, pijche'ca catajcu. Mañu ñajayu ñanaj: Nanay, yatij catacpa'ndaj, mataj mbujtu cotzajcojmoc. Pero minbataj co'ñu mis ndata's, ñajayu ñana's. Ja'ne, nanaj, uy pacjay maya'cuy, aji'ñ ma njo'cu tataj.

Pijche'ca pujtyaju cotzajcojmo y tu'ñajyaju'ca ya'ay, minu myatonyaju que weju te' tyataj. Pijche'ca ñajayu: Nanay, ma'as njo'cu ndataj yaj chalay hora-casi. Te'ya ijtu'c pya'ta'ñyataju te' tyata's y ñajayu te' 'yune: ¿Tiyacotoya na napoyu nanaj? Ja'la, porque teyma mistaj somwatzacpa cotzajcojmo, y yatij mañbataj cumgu'yojmo. Pijche'ca jašuna tyata's, sunu ñawitu'ta'la. Pijche'ca sunba chañu te' 'yune. Te' une's juca ñujcu te' tyataj yajca'pa inac.

Pijche'ca chaquiataju te' tata's y mañyaju cumgu'yojmo. Teyma'a mye'tzu te' yomo's coyomo'ajcuy. Pijche'ca namu te' yomo: Mañba'as ñgojtu as une escuela'ojmo. Quiojtu jeque te' une escuela'ojmo. ¿Y jutz te' une's ñay? ñajayu te' maestro. As une's ñay, Juan de Alos, namu. Pijche'ca 'yañmaquia'yu te' maestro's. Y teyma escuela'ojmo caprichudo te' une. Ñajayu te' maestro's: Uy te'šej tzajquisa, ñajayu, mañba'asmij nyajnac'oñgayu. Tzajquisa, ñajayu te' maestro te' une's. Mañu chañda'lu maestro's te' une, pero juta tenaqui'mu te' ñga'e tyumdzañu te' maestro te' une's. Ca'uwatyta'la cunu te' maestro. Pijche'ca poyu te' une, mañu ñajayu ñanaj: Ma'nda mboyu nanaj.

Pijche'ca poyaju ñana-ji'ñ, mañyaju eyaco cumgu'yojmo. Teyma'a nu'quiaju te' rico'añla. Ñajayu ñana's te' rico: Ma'asmij ndzi'lu une wa'mis nyajyojsu. Pijche'ca te' une's ñajayu te' rico: Pero as sunba'as as machetes yajta'y aroba jemetz. Te' rico's encargatzacjayu te'šejpa machetes. Tatay, jujche'ca minba as machetes, quia'añwa'cu une's. Ma minu majca'y jamacasi, namu. Cuando nu'cu te' majca'y jama: Išo'oyj ta'nu te' majca'y jama, mañba'as ñguengo'mu as machetes juca na ñamiñaju.



Qui'mu te' cococuqui'asi te' nga'e. Cuando minu quienu wawa pan na miñaju. Y wanajcu: Tatay, as machetes teya'a ñaminjayajuwa, mañba'as ndzonjaju. Ñajayu tyata's: Mawa jeque. Teyma joptu'nojmo chonjaju te' panda'm y ñajajaju: ¿Tiya'n namindamu? Machetesya' natas naminu encargo'ayupa mis ndata's. Namindama, ma'as namanu as. Pijche'ca ñajajaju te' pa'nista'm: Ja'nmis ma nja'nu, jene jemetz. Jyascatajcyu pyequi-casi te' machetes. Namajtzayu ñaminu tanto que ña'lomba te' machetes. Yajquenu te' tyataj: Ya'sejwa as te' sunba, jemetzpa. Jomij mañba'aj pecatza'ma'ojmo. Tzamja as nanaj wa'y chacjaju as ane jomij.

Jo'pit chi'yaju te' 'yane, mañu ya'ay. Teyma'a pya'tu japacna' y namu te' nga'e: Mañba'aj ucwinsa'u yau. Pijche'ca pyu'u te' ane, y na inac wyi'cu cuando minu quienu na'ocwinduc na minu tuma pan. Y nu'cu te' na'oyj te' pan, ñaminu tuca'y copan. Y te' pa'nis-ñe' papyande' 'yanway. Pijche'ca ši'ñaju te' mulata'm te' 'yanwapyit jyoponatajcyu mulata'm. Pijche'ca jyajcu te' majana' y pujtu ijtumay te' nga'e. ¿Tiyal-ca'nde' te'sej? ñajayu te' pan. Mañbamij šucscalu te' na'ojmo, ñajayu. Mejortaj ma'nda nwijtu mejtzji'g. Pijche'ca mañjaju.

Teyma ya'ya tu'ñajyaju'c nguengo'myaju eyapa tyawa, na pyu'ñwenu tza' qui'pit. Qui'a'mañjaju te' pan. Ñajajaju: ¿Tiyajca' te' nga'pit mbu'ñwenba te' cotzac? Te'sej mañbamis nguijtu nga'. Mejorta ma'nda nwittamu. Ma'nda jeque, ñajayu, y mañyajque'tu. Teyma'a ya'ayamun pya'tyajque'tu eyaco pan, na ya'anwaju tun. Pijche'ca nu'quiajque'tu y ñajajaju te' tyawa: Mejorta ma'nda njowiwittamu. Ma'nda jeque, ñajajaju. Teyma'a mañjaju.

Nu'quiaju te' cotzajcojmo ijtumay cueva. Yalyta ma ndza'lytamu. Te' cueva'ojmo pya'tyaju quiultcuy. Y jo'pit ñajajaju te' tyawa, te' papyal's 'yanway: Mij

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ñcha'pyamij yay wa'mis ndzajcu te' cu'tcuy. Manbataj nwijtu, matas me'tzu copan. Manu wyijtyaju te' tyawa. Y pangucjama minu myatonu te' tza'yupa tey cueva-loyj, weju te' gigante. Weju, y na'tzu te' pan. Cuando minu quienu, te'ya na pyajtzu te' gigante. Pijche'ca quipyaju, chanyaju te' pan, te' cu'tcuy chajcuwa, ca'andza'yu te' pan. Quiu'tjaju te' quiu'tcuy te' gigante's. Cuando miñaju te' tyawa, tañnayu pya'tyaju te' cu'tcuy chacpawa. Y de ahí, ñajayaju tyawata'm, jomij mij ñcha'quie'tpa wa'mis ndzajcu te' cu'tcuy. Juca mingue'tpatij te' gigante mis mamis mbu'nga'u.

Y jo'pit tza'yu te' pan wa'y chacju te' cu'tcuy. Y pangucjama'ca tujcu'ca te' cu'tcuy, minu myatongue'tu wejque'tu te' gigante. Cuando minu quienu te'ya tenayu te' gigante. Quipca'yaju y chanyaju te' quiu'tcuy na chajcupa, y quiu'tpa'jayu te' quiu'tcuy te' gigante's. Cuando miñaju te' tyawata'm magumay quiopan me'chaju, tañnayu pya'tyaju te' tyawa. Y ñajayaju te' eyapa tyawa: Jomij mij ñcha'pya, njo'cpamis tiya te' na tyiju. Y jo'pit tza'yu. Cuando nu'cu pangucjama'ca, chajque'tu'ca te' cu'tcuy, minu myatongue'tu wejque'twa'a. Cuando minu quienu, te'ya tena'quie'tu te' gigante. Y quipca'yajque'tu y chanyajque'tutij te' cu'tcuy chacpawa. Cuando wijtyaju te' tyawata'm, tey pya'tyajque'tu te' tyawa tañnayawa. Pijche'ca namu te' Juan de Alos: As manba nguenu jomi tiyate'.

Y jo'pit tza'yu tey wa'y chajcu te' cu'tcuy. Y cuando pangucjamanamu, tujcu'cande' te' cu'tcuy, minu myatonu que wejque'twa'a te' gigante. Cuando minu quienu te'ya tena'quie'tu te' gigante. Quipca'yaju te' giganteji'ñ y chetza'jayu te' tyatzac gigante'sñe' te' Juan de Alos. Chalay horacasi miñaju te' tyawata'm. Mina cu'ttama, ñajayu te' tyawata'm te' Jua'ñis. Cu'tyaju. Cu'tyaju'ca, yay ijtu tatzac-naca, tzactama mis

nwacasnaca. Pijche'ca tuca'y pa'nis chaquiaju te' wyacasnaca te' gigante's tyatzacpit.

As manba'as me'tzu juta manu, namu te' Juan de Alos, y chaquiaju te' tyawata'm. Manu mye'tzu te' gigante. Y teyma cotzajcojmo pya'tu te' cotzacwo' y quiocscalyu. Pijche'ca 'yan dzonju te' gigante's yomo's: ¿Tiya' na sunu? ñajayu. Na'as me'tzjayu mis njayaj. Ay, uy tajcay, mamij nyajca'u. Ja'naj yajca'e, namu. Pijche'ca tajcayu te' Juan de Alos. Ñajayu te' Jua'njis te' yomo: ¿Juta ijtu njayaj? ¿Tiya ndzamjaypa? Namu te' yomo: Ca'e yatij, ñajayu. Na'aste' me'tzu, ñajayu. Y teyma'a pya'tu angy'yojmo ca'epa. Pijche'ca yajca'u te' gigante.

Pijche'ca minu pya'tu tuca'y yomo'uneta'm. Šuñajpa inac te' yomo'une'sta'm te' Juan de Alos. Ña'ijtu tuca'y pyan. Pijche'ca namu te' Juan de Alos: Ma'as namanjayaju ndawata'm ya' yomota'm. Pijche'ca ñamanjyaju te' yomo'uneta'm te' tuca'y pyani. Y cuando nu'cu Juan de Alos chaquajumay tyawa, teytyij na jyo'quajaju. Yatij manbamij nguio'tajcajtamu. Pijche'ca yajco'tajca'yaju te' tyawa tuca'y pyanita'm. Y tzo'tzu sa'ñajcuy. Sone jama cosa'ñajyaju. Y te'wate' majasañ ita'utij yat'i'cše'ñoyj.

Había una vez un gigante y su esposa que tenían un hijo que se llamaba Juan de Alos. Todos los días el gigante encerraba a su esposa y a su hijo en una cueva, pero un día Juan de Alos pudo abrir la puerta y él y su madre salieron. Esto no le gustó al padre, pero ellos no quisieron regresar a casa con él.

Juan de Alos y su madre se fueron a otro pueblo en donde ella encontró trabajo y Juan entró a la escuela. Pero

Juan se portó mal en la escuela y un día golpeó al maestro y lo mató. Entonces él y su madre huyeron a otro pueblo donde él entró a trabajar con un hombre rico. Juan dijo que quería un machete que pesara ciento setenta kilos. Era tan fuerte que jugaba con el machete como si fuera un juguete.

Llegó el día en que Juan de Alos decidió que quería viajar lejos por el bosque. Le dijo a su mamá que le hiciera tortillas para el viaje, y salió. Al otro día se detuvo cerca de un río para comer sus tortillas y vio a un hombre que estaba jalando a tres mulas con sus barbas que eran muy largas. Juan de Alos le invitó a que le acompañara en su viaje. Cuando iban en camino, encontraron otro hombre que estaba rompiendo piedras con sus manos, y también invitaron a este hombre fuerte a que se fuera con ellos. Más adelante encontraron a otro hombre que estaba abriendo un camino y le preguntaron que si quería ir con ellos.

Siguieron viajando juntos hasta que encontraron una cueva y algo de comida. Al siguiente día, tres de los hombres salieron a cazar y él de las barbas largas se quedó en la cueva a hacer la comida. Cuando los otros regresaron, encontraron a su amigo tirado en el suelo porque le había pegado un gigante. Los días siguientes, los otros dos amigos de Juan tomaron turnos para hacer la comida, pero la misma cosa les sucedió; un gigante venía, los golpeaba, y se llevaba la comida.

El siguiente turno era de Juan, y cuando el gigante llegó, Juan peleó con él y le cortó una oreja. Cuando sus amigos regresaron, Juan les invitó a comer y después se pusieron a hacer huaraches con la oreja del gigante.

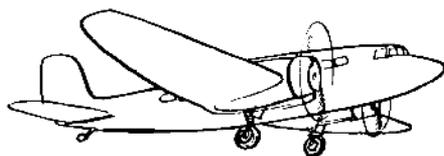
Juan dejó a sus amigos para ir a buscar al gigante y lo encontró en una cueva. El gigante estaba enfermo y Juan de Alos lo mató.

Después Juan encontró a tres muchachas y se las llevó a sus amigos para que se casaran con ellas.

4. Te' Tuca'y Une

Hipólito García

Ijtu inac tuma pan ijtuwa's tuca'y 'yune. Y jowi man'yaju. Ya'ya tu'ñajyaju'c pya'tyaju tuca'y angasajuwa tun. Tey quipsoyaju jutacpa tun man'ba ñaman'yaju. Pijche'ca namu te' atzi: Cucmapa tun yajnamawatas mbotzo's y te' eyapa potzo's yajpaca tza'na'ñoj-moc, y as mbacpa'as añña'ojmoc. Y ametamay išo'yj-šej mataj ndumatza'ctamu. Tumduma'ñban man'yaju jut Diojsis quia'weju.



Ama'a potzo's pya'tu oyepa itcuy. Co'tajcaju, y teyma'a chi'yaju yomo-chi'atajcuy. Pijche'ca pyajcachoñu ñajayajpapa motor sawo'mo witpawa. Y te' eyapa 'yatzi's pya'tque'tu eyapa tzi'atajcuy. Pyajcachoñu ñajayajpapa castilla tzame'ojmo espejo, jutatij quienba'un jutz ijtyaju tyataj, ñanaj y quiose te' espejo'ojmo. Y eyapa'sque', te' tzamukpa atzi's pya'tque'tu eyaco tzi'atajcuy. Pyajcachoñu músico pyi'quiajpawa clarinete jutatij pya'ta pyajwinsa'pa ca'uwa te' clarinete'pit. Quienu juca te'šej y man'u. Y nawa' ñu'cu plaza jutate' ma 'yandumatza'quiaju. Y nu'quiaju te' we'nba'umay tun y tey andumatza'quiaju te' tuca'y pyani.

Tey tumduma'ñba'nis ñapujtyaju tiya pya'tyaju. Pijche'ca namu te' atzi: As nyajwinsa'pa'as ca'uwa. Y te' eyapa pyotzo's ñe'caca'pya namu: As nguenba'as tiya na quiatajcu, jutz ijtyaju, tiya na chaquiaju nguenba'as. Y te' uñgama'ñis ñaputque'tu chi'atajcuy y namu: As mba'tu'as nyomo. Y chi'yaju ñajayajpapa castilla'ojmo motor sawo'mo witpawa.

Cuando tey na chamdzamnayaju, minu quieñaju te' espejo'ojmo tey woñnayu quiojeta'm. Pijche'ca yajyoj-šaju te' motor, ca'ñdongui'myaju tuca'y pyani wa'y mañu yajwinsa'yaju te' quiose. Myetzo'mo jama wyoñ-wiyajuwa. Pijche'ca yojsu te' castilla tzame's ñajapyapa clarinete wa'y yajwinsa'yaju te' quiose. Pyajyaju te'wa-pit quiowi'ojmo metza'ñmetza'ñ cuando minu quieñaju amapa ndongui'mu na ša'upašej. Pijche'ca ña'omu tyata's y ñana's te' jowimañyajupa 'yunepit. Mujsoyaj-pa'a. Te'še'ñbatijte' te' comparación.

Este era un hombre que tenía tres hijos que un día salieron a buscar fortuna. Cada uno de ellos tomó un camino diferente y se pusieron de acuerdo en volver a reunirse un año después en el mismo lugar de donde habían salido.

El más chico tuvo la fortuna de casarse y como dote recibió una avioneta. El hermano de en medio consiguió un espejo, y el hermano mayor un clarinete.

Al cabo de un año se volvieron a reunir tal como habían quedado. El hermano mayor les enseñó su clarinete con el que decía podía revivir a los muertos. El hermano de en medio les dijo que tenía un espejo en el que podía ver cómo era la gente y qué estaban haciendo. Mientras estaban hablando, vieron en el espejo que su hermana estaba tirada e inmediatamente subieron a la avioneta y fueron a revivir a su hermana tocándole al oído con el clarinete.

Al padre y a la madre de los muchachos les dio mucho gusto que sus hijos se habían ido a buscar fortuna y que habían regresado con éxito.

5. Nacapamayamba*

Cliserio Mancilla

Ijtu inac tuma nga'e yanbac. Solo ñanaj inac ijtu, y jene pobreta'm inac. Y te' nga'e's puro capya'cuy te' chacpa. Y ijtu inac te' lugar señaladopa juti inac tijpa quiapya'u. Y tuma jama cuando manju quiapya'que'tu te' nga'e Nacapamayamba, cuando na tyacsu te' cuy, myatoņu ñajayu: Nacapamayamba, quena'aj, ajte' te' virtud te' Diojsismij ñchi'uwa. Y cuando quiengui'mu, minu quienu ama casma te' cuquiasi ijtu te' cajita. Y ñawanajcu y ñajayu: ¿Ñdyiya' mijya'? Ya'wa's 'yan-dzoņu: Ajte' te' virtud te' Diojsismij ñchi'uwa. Yatij u'ya capya'e, witu'a, mawa ndajcaņa. Y cuando mis nana's na'camij ñajayu: ¿Tiyacotoya jañamina capi? mis najapyamis: Teymac na minu copangasi. Entonces mis nana's mamij ñajayu: ¿Y tiyapi'ta manba ngoyoju? Entonces mis najapyamis: Coyojuwa'nde'.

Y te'šej tujcu, cuando te' ratotij nu'quiaju te' wawata'mba copan capitzamyajuwa. Eyaco jama ñaja-que'itu te' 'yune: Ma paca na'. Y te' nga'e's ja'n inac myatowe lo que ñana's inac chamjapyawa. Puro matza-quiuy inac chacpa. Y cuando ñajaque'itu te' ñana's: ¿Y de ahí, tiju mbajcu te' na'? Y a'wa'sa ñajayu: Quena, tijwa'mas mbajcu. Y cuando manju quienu te' ñana's te' tinaja, tajswa' inac. Luego ñajaque'itu: Ma cotzica te' moc. Ya'wa's ja'n chaqui lo que ñana's chamjapyawa. Y ñajaque'itu te' chalay horapit: Ma cotzica te' moc. Te' une andzoņu: Ma quena cotzicwa'a, te'ya ijtu te' acsi. Y te' nga'e's chacpa inac ñempetiya te' virtud-isajwa'ajcupyt.

Y cuando majau te' nga'e te' mismo virtu's ñajayu: Yatij ijtu tuma yomo'une, re'yis te' 'yune. Y manbamij nguiatajcu ne'mga'ojmošej, y mamis ndzac-jayu quia'ojmo ca'cumá, ñayji'ņ nambamay: Ya'wate'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

te' Nacapama'sñe'. Y te'šej mis maᅇba ndzajcu tuca' ᅇaca, y myacšcu'y ᅇaco'oyj maᅇbamij ispaꞑcu. Y ᅇiitzaꞑcu te' winba, caꞑaꞑcu ne'mga'ojmošej te' ijtumaꞑ te' yomo'une. Y chacjayu te' ca'cuma nambamaꞑ: Recuerdo Nacapama'sñe'. Y te'šejtij chaꞑque'tu myetza naco'oyj. Y tuca' ᅇaco'oyj ya'ispacataꞑu te' wyin. Pijche'ca ᅇajayu te' yomo'une's: ¿Mijate' te' Nacapamayamba? Ya'wa aᅇdzoᅇu y namu: Aꞑte'.

Y te' yomo'une'sa chamjayu te' tyataꞑ: Yaꞑ iꞑtu te' ᅇga'e te' nawa'saj chacjayu te' ca'cuma. Entonces te' re'yis ᅇajayu te' ᅇga'e: Yaꞑtij mamij ᅇguio'tajcaꞑu as uneꞑi'ᅇ. Y te' ᅇga'e's ᅇana's ja'n inac myusi lo que te' 'yune's na chaꞑcuwa hasta penapitmaꞑ minu myuꞑsu maᅇbatya'nde' quio'tacaꞑu ᅇga'e. Y te'šej tujcu, jamyawa más te' jama hasta que co'tajcaꞑu. Luego co'tajcaꞑu'ca, te' re'yis chi'u jua wa'y iꞑtu, y teꞑ jamamaᅇu.

Cuando tumnaca jene triste inac iꞑtu te' rey, y ᅇajayu te' ᅇga'e's: ¿Tiya' ndzajcu mo'ot? jene triste'asmij ᅇguenba. Ya'wa's 'yaᅇdzoᅇu: Aste' enemigo na minu, y jene uša'ᅇ as na'ijtu paꞑ, y a'ta'mba wawate' na miᅇaju. Entonces te' ᅇga'e's ᅇajayu: Uy na'tze, más que tzamja'aj jujche'c te' miᅇajpa, y asmij ma ᅇgoquiꞑu.

Y te'šej sucedetzajcu, cuando nu'cu te' jama miᅇaju'c te' enemigo te' ᅇga'e qui'mu torrecasi. Teyma maᅇu tyenayu, cuando minu te' enemigota'm te' re'yis-ñe'. Y a'ta'mba's quieᅇaju teꞑ iꞑtu te' ᅇga'e te' torre-copajcasi. Te'wa tujca'y, y ya'wa's por último quienu'ca nawa' yaju te' pyarqueta'm, y yajqui'mu te' quiuy y te'watij yajwitu'u y te' cama'ᅇiste' ca'pa'yaju te' enemigota'm. Te'šej quioquiꞑu te' myo'ot.

Y eyaco jama ᅇajayu te' ᅇga'e's te' myo'ot: Tzi'la'aj te' nas tuma cuadra. Teꞑ maᅇba'as nyajtzu'cumu tac cu'ya' cotacpa. Y yaꞑta'y jamapit nyajtucpa'as. Myatoᅇu'ca te'šej te' re'vis te' quipsoquiuy, namu: Ni

AS que ijtu'AS WAWAPA ndumin, ja'AS musí ndzajcu
 cu'ya' pisopa tac yajta'y jamapit. Te'cotoyate' lo que
 ya' nga'e's chambapa ja'AS nwa'anjame. Y por último
 chi'u siempre te' nas wya'cuwa. Y mañu te' jama
 tujta'y, cu'ya'y, y te'sej catajcu hasta que nu'cu mac-
 mactascu'y jama, y te' nga'e's yajtiya te' inac jachaca.
 Entonces namu te' rey: Sutzpawaya' AS mo'ot, porque
 nu'cwa'a te' jama y jatyucatiy ni te' cho'tzcu. Pero
 cuando tza'yanamu te' macmactascu'y jama's cuenta,
 tzo'tzu maya'anba tuj, sawa y mi'escal. Y mumu te'
 cristiano naltzcal'yaju, quioma'yajpa inac que mañba-
 wa'nde' yaju te' najsacopac. Pero cucjama'ca cuando
 minu myatonyaju te' ta'nguy tacsca'. Y pijche'ctij
 nu'cu te' nga'e te' myo'ojtaña y ñajayu: Sa'la. Y te'
 rey andzonu y ñajayu te' myo'ot: Jutza'aj mañba
 mbujtu porque najsacopac mañbawa'nde' yaju. Y te'
 nga'e's ñajayu: Uy naltze, sajuwa'nde' te' tuj. Mina
 pajcachowa te' cu'ya'y pisopa tac, te' ndzamjaju'asmij
 que mañba'AS ndzajcu. Entonces tzu'cumyaju myejtz-
 jijñ. Y cuando nu'cu te' rey te' ijtumay te' tac, quienu
 que wiyunde' lo que te' nga'e's chamupa. Teymya'
 minu wya'anjamu que te' nga'e ja'n yose ñempejutz,
 sino que ijtu inac tiya's ayudatzajcu. Tey yaju lo que
 te' ya'wa's chajcuwa.

Había un muchacho muy pobre al que llamaban Calzón de Cuero. Su padre había muerto dejándolos solos a él y a su madre. Calzón de Cuero no hacía otra cosa que ir a cortar leña todos los días, pero un día mientras la estaba cortando, le habló una vocecita arriba de un árbol. La voz dijo que le iba a dar un poder milagroso que haría todo lo que él quisiera, ya fuera cortar leña, traer agua o cualquier otra cosa. Bastaría con que él lo dijera y sería hecho.

Calzón de Cuero se dio cuenta de que esto era cierto cuando todo su trabajo, como traer el agua a la casa y desgranar el maíz, se hacía solo.

Cuando el muchacho creció, el poder milagroso le dijo que debía ir tres veces a ponerle un anillo a cierta princesa, y que a la cuarta vez se presentara y le dijera quién era. Así lo hizo Calzón de Cuero, y el rey le dio a la princesa para que se casara con ella.

Un día Calzón de Cuero vio que el rey estaba triste y cuando fue y le preguntó la razón, el rey le dijo que sus enemigos venían a atacarlo y que sólo tenía unos pocos hombres para defenderse. Calzón de Cuero prometió que él lo iba a defender. Cuando venían los enemigos, Calzón de Cuero subió a una torre y le dio vueltas a su vara, y con la sombra de su vara mató a los enemigos del rey.

En otra ocasión Calzón de Cuero le preguntó a su suegro que si le podía dar un terreno en el que construiría una casa de siete pisos en quince días. El rey no le creyó, pero le dio el terreno. Al cabo de catorce días no había pasado nada, pero en el catorceavo día empezó a llover muy fuerte, hubo un terremoto y mucho viento y la gente creía que éste era el fin del mundo. Pero cuando amaneció oyeron un sonido de herramientas, como si alguien estuviera trabajando.

Entonces Calzón de Cuero fue y despertó a su suegro y le dijo que viniera a recibir la casa de siete pisos que él había prometido construir. Cuando el rey vio la casa con sus propios ojos, se convenció de que Calzón de Cuero le había dicho la verdad y que tenía un poder que le ayudaba.

Cuentos populares

1. El albañil	5
2. Los dos niños	11
3. El gigante	16
4. Los tres hijos	22
5. Calzón de cuero*	24

Idioma:

zoque de Copainalá
Copainalá, Chiapas

Narradores:

Rodolfo Manuel
Sergio García
Pomposo Vásquez
Hipólito García
Cliserio Mancilla

Asesores lingüísticos:

Dr. William L. Wonderly
Roy y Margaret Harrison

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0092-9